

УДК 398
DOI 10.17223/18137083/61/2

К. А. Сагалаев

Институт филологии СО РАН, Новосибирск

**Комплексный подход к публикации фольклора:
опыт издания томов
«Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»**

Статья посвящена комплексному подходу к исследованию и публикации фольклора, применяемому в академической двуязычной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Исходя из синкретической природы фольклора обосновывается необходимость междисциплинарного описания и исследования фольклорных произведений. На примере эпических жанров показан анализ публикуемых памятников с позиции различных научных дисциплин – текстологии, теории перевода, этнографии, археологии, этномузыковедения, хореографии, физиологии. Автор приходит к выводу, что именно комплексный подход и использование методов максимально возможного числа смежных научных дисциплин позволяют получить достоверный научный источник для будущего исследования.

Ключевые слова: комплексный подход, междисциплинарность, издание фольклора, эпос, академическая серия, фольклор народов Сибири и Дальнего Востока.

Академическая двуязычная серия «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» включает в себя самые разные жанры: героический эпос, сказки и несказочная проза, песни, календарно-обрядовый и семейно-обрядовый фольклор, шаманские призывания и т. д.

Фольклор по своей сути – явление, имеющее сложную комплексную природу, включающее в себя множество взаимовлияющих пластов – от лингвистического и текстологического до хореографического и музыкального, требующих индивидуального и разностороннего описания и анализа: «В сибирско-дальневосточном фольклоре наблюдается широчайший диапазон стадийных форм и традиций в его комплексных разновидностях. В своей многоликости они еще только начинают раскрываться в совокупных, объединяющих исследованиях – музыковедческих, общеславянских» (Эвенкийские героические сказания, 1990, с. 45).

Сагалаев Константин Андреевич – кандидат филологических наук, младший научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия; sagalaev@ngs.ru)

ISSN 1813-7083. Сибирский филологический журнал. 2017. № 4
© К. А. Сагалаев, 2017

Комплексная природа фольклора обусловила и комплексный подход к его изучению и публикации в Серии. Впервые в мировой фольклористической научно-издательской практике фольклорное произведение рассматривается как единство, состоящее из множества аспектов, каждый из которых подлежит отдельному анализу с позиций соответствующей научной дисциплины, но представляемое в издании как единое полифункциональное явление, публикуемое по единым издательским параметрам. Одной из поставленных перед авторскими коллективами задач было «обеспечить комплексность издания, единство филологической, историко-культурной, этнографической и музыковедческой интерпретации фольклорных произведений во вступительных статьях, примечаниях и научно-справочном аппарате. Осветить многовековую ретроспективу публикуемых памятников, историческую поэтику и межэтнические фольклорные взаимосвязи» [Кузьмина, 2005, с. 19].

Комплексность и междисциплинарность в подаче фольклорного произведения проявляются уже на этапе его осмысления и анализа во вступительных статьях, сопровождающих корпус текстов. Проследим это на примере конкретного жанра – героического эпоса. Именно героические сказания, часто называемые одной из вершин устного народного творчества сибирских народов, представляются нам требующими наиболее разностороннего и развернутого описания в силу их масштабности и сложности.

Итак, жанр эпоса присутствует в следующих томах серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»: «Эвенкийские героические сказания» (1990), «Бурятский героический эпос» (1991), «Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока» (1991), «Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ» (1993), «Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох» (1996), «Тувинские героические сказания» (1997), «Алтайские героические сказания» (1997), «Хакасский героический эпос» (1997), «Шорские героические сказания» (1998), «Фольклор долган» (2000), «Фольклор ненцев» (2001), «Фольклор шорцев» (2010). В каждый том включены вступительная и музыковедческая статьи, дающие анализ публикуемого произведения с точки зрения всех необходимых научных дисциплин.

Фиксация, исследование и публикация эпических произведений традиционно воспринимались исследователями как задача в первую очередь текстовая. Это и неудивительно, так как эпос, как правило, представляет собой масштабное произведение, иногда объемом более сотни тысяч стихотворных строк, со сложной системой образов, развернутым сюжетом и богатым набором поэтических средств. Текстологическая составляющая представлена в каждой из вступительных статей и обязательно включает в себя анализ поэтической структуры эпического произведения. Подробным образом рассматриваются традиционные поэтические формулы, эпитеты, гиперболы и другие выразительные средства, а также композиция и сюжетные линии. Отдельно приводится система персонажей конкретного эпоса: так, в томе «Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ» рассматривается образ Кыыс Дэбилийэ в системе образов богатырок в якутском эпосе (Кыыс Дэбилийэ, 1993, с. 21–23). В статье, посвященной бурятскому героическому эпосу «Аламжи Мэргэн», даются характеристики героев и исходя из них – анализ их поступков; рассматриваются такие распространенные в героических сказаниях многих народов образы, как образы одушевленной горы, коня, животных-друзей и животных-противников, а также образы демонических существ – мангадхаев (Бурятский героический эпос, 1991, с. 10–38). Вопрос о семейных и внутриплеменных отношениях в шорском эпосе рассматривается в статье «Традиции шорского эпоса и сказания Павла Кадьякова» к тому «Шорские героические сказания»; здесь же показана возможная степень импровизации кайчи (проблема, общая для многих эпических традиций) и не менее важный для

эпосоведов вопрос об эпическом пространстве и времени на примере сказания «Кан Перген» (Шорские героические сказания, 1998, с. 11–32).

Вступительная статья «Эпическая традиция якутов и олонхо В. О. Каратаева» к тому «Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох», помимо уже указанных выше поэтических категорий, дает представление о традициях исполнения якутского героического эпоса олонхо, различных вариантах сказания «Могучий Эр Соготох» (в том числе приводится сравнительный анализ трех магнитофонных записей от одного и того же исполнителя – В. О. Каратаева). Помимо этой, а также музыковедческой статьи, о которой будет сказано ниже, в томе отдельным текстом «От составителя» даны принципы подготовки текста к публикации: методика записи и расшифровки текста, разбивка текста на стихотворные строки, сохранение диалектных особенностей языка олонхосута (Якутский героический эпос, 1996, с. 73–74).

Также отдельным разделом даны текстологические принципы и в томе «Алтайские героические сказания»: дается методология расшифровки фонограмм и лингвистической подготовки текста, рассматривается проблема оговорок сказителей и опыт подачи вариаций; предлагается методика уточняющего сопоставления стихов перевода со стихами оригинала (Алтайские героические сказания, 1997, с. 71–77).

В статье «Тувинские героические сказания», предваряющей одноименный том Серии, подробно сравнивается ритмический строй двух сказаний – «Хунан-Кара» и «Боктуг-Кириш», а также дается сравнение тувинского эпоса с героическими сказаниями соседних саяно-алтайских народов, что позволяет увидеть эпическую традицию тувинцев в том историко-этническом контексте, в котором она зародилась, развивалась и существовала до последнего времени (Тувинские героические сказания, 1997, с. 10–38). Аналогично и во вступительной статье к тому «Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока» (1991, с. 9–48) отдельно дается представление о каждой локальной русской эпической традиции как для сибирского, так и для дальневосточного региона, что дает возможность проследить продвижение этой традиции с запада на восток и развитие или угасание ее для каждой конкретной территории: «выявление и анализ специфики региональных традиций – это ступень к более глубокому познанию истории русского эпоса, многообразных форм его бытования, диалектической природы фольклорного процесса, которая “состоит между прочим в сохранении областных различий несмотря и вопреки выработке общенационального репертуара. Общерусские моменты выступали, как правило, в конкретной, областной – сибирской, уральской, донской, средневожской, севернорусской и т. д. – форме”¹» [Новиков, 2000, с. 109].

Отдельной научной дисциплиной, имеющей одно из ключевых значений в подготовке томов Серии, является **теория перевода**. Под переводом в данном случае мы понимаем перевод **фольклористический**, а специфика его задач «предъявляет особые требования к принципам выбора эквивалентов и способам отражения различных аспектов текста, таких, как особенности языка, поэтика, стиль» [Лиморенко, 2007, с. 7]. Именно от переводчика зависит, каким в итоге воспримет текст русскоязычный читатель: «сохранение в переводе сути народно-поэтической мысли и национально-традиционной специфики ее воплощения – главный принцип сопоставленности перевода с оригиналом, достижения их лексико-семантического, образного единства и оптимальной адекватности» [Принципы и поря-

¹ Здесь исследователь цитирует статью: *Чистов К. В.* Задачи изучения народного поэтического творчества (по материалам русского Севера) // Советская этнография. 1958. № 3. С. 9–20.

док..., 2003, с. 8]. В связи с этим в Серии проблеме достижения требуемой адекватности перевода уделено отдельное внимание. Так, том «Алтайские героические сказания» включает в себя статью З. С. Казагачевой «От переводчика», в которой обосновываются принципы перевода фольклорных текстов с алтайского языка на русский, основанные в том числе на текстологических трудах Н. А. Баскакова и С. С. Суразакова (Алтайские героические сказания, 1997, с. 79–80). Данные принципы, хотя и относятся конкретно к данному тому, тем не менее могут быть также с успехом применены и во многих других томах Серии.

Не менее важен и **лингвистический** аспект в подготовке и издании томов Серии. Во вступительной статье дается краткая справка о языке данного конкретного этноса, его принадлежности к той или иной языковой семье и существующих внутри него различных диалектных группах. Применительно к долганскому языку в томе «Фольклор долган» отдельно рассматривается вопрос о его статусе как самостоятельного языка или же диалекта якутского; при этом приводится мнение Е. И. Убрятовой о том, что долганский язык является самостоятельным языком тюркской группы, «в основе которого лежит якутский язык, подвергшийся значительному воздействию эвенкийского во всех уровнях его строя (фонетике, морфологии, синтаксисе и лексике)» (Фольклор долган, 2000, с. 13). В этом же томе мы находим и лингвистический анализ языка долганского олонго, его грамматических и лексических особенностей. К числу таких особенностей относятся и свободное допущение инверсии, и большое количество архаизмов и заимствований из эвенкийского и русского языков по сравнению с живой речью современных долган (Там же, с. 18–19).

Этнографическая составляющая обязательно присутствует в каждом томе Серии. Во вступительных статьях приводятся сведения по этногенезу данного народа с перечислением основных имеющихся научных гипотез; рассматриваются его этнокультурные контакты с представителями соседних народов, показана его материальная и духовная культура и история их изучения; выявляется исторический контекст, в котором существуют публикуемые фольклорные произведения. Наиболее важные с этой точки зрения этнографические реалии получили отражение и в виде фотоиллюстраций. Кроме этого, включенная в открывающий Серию том «Эвенкийские героические сказания» статья В. М. Гацака, А. П. Дервянко и А. Б. Соктоева «Фольклор народов Сибири и Дальнего Востока: истоки и традиции» рассматривает вопросы, касающиеся датировки формирования человека современного физического типа, а также заселения человеком Сибири и Дальнего Востока на основании археологических открытий. Уделяется много внимания и первобытному искусству, в том числе наскальным изображениям, приводятся гипотезы о семантике тех или иных из них (Эвенкийские героические сказания, 1990, с. 10–71). Без данных археологии невозможно составить объективное представление о происхождении народа, его месте на пестрой сибирско-дальневосточной этнографической карте, и в конечном итоге – адекватно отразить его материальную и духовную культуру. С этим и связан **«археологический пласт»** во вступительных статьях к томам.

Этномузыковедение выступает в Серии наряду с фольклористикой. Одно из важнейших свойств сибирской эпической традиции – ее музыкальность: сказание может исполняться как в сопровождении музыкального инструмента (для каждого народа – своего), так и без него, поющиеся слова отдельных персонажей могут сменяться речитацией в зависимости от конкретного жанра и конкретного этноса, и все эти аспекты музыкальной традиции подлежат описанию и скрупулезному научному анализу. Именно поэтому наравне с текстологическим разделом в каждый том, содержащий эпические произведения (и в большинство остальных – также) включается раздел **музыковедческий**. Он «должен включать: нотные записи публикуемых произведений (1), их анализ и интерпретацию, изло-

женные в статье и примечаниях (2), подборку аудиоматериала для фоноприложения (3)» [Солдатова, 2013, с. 29].

Как правило, музыковедческая статья, описывающая музыкальную составляющую эпической традиции, включает в себя анализ напевов – их мелодики, слогоритмической структуры, музыкальной композиции с нотными примерами. Так, Р. Б. Назаренко в статье «О средствах музыкальной выразительности в шорском героическом эпосе «Кан Перген» выделяет девять типов напевов эпоса (Шорские героические сказания, 1998, с. 34–46), классификацию напевов олонхо мы можем найти и в статье А. П. Решетниковой «Музыка якутских олонхо» (Кыыс Дэбиллийэ, 1993, с. 26–69). В ней же рассматривается зависимость типа интонирования от сюжета и изображаемых персонажей (данные обобщены в таблицу), а также прослеживаются параллели между поющимися разделами в олонхо и соответствующими жанрами в обрядовом фольклоре. Д. С. Дугаров и Ю. И. Шейкин в статье «О музыке эрихит-булагатского эпоса» проводят сравнительно-сопоставительный анализ шести улигеров («Туйлэн», «Тонкошей Гулдэмэй», «Найтал», «Гургалдай», «Аламжи-Мэргэн», «Хатуу Хара-хан»), также сводя данные в обобщающую таблицу (Бурятский героический эпос, 1991, с. 38–54).

Речитатив в олонхо как отдельную научную проблему рассматривает в статье «О музыкальном воплощении олонхо» Э. Е. Алексеев (Якутский героический эпос, 1996, с. 42–72). Автором анализируется техника дыхания олонхосута при исполнении олонхо, выделяются два типа обновления дыхания: внутритирадное, обычно маскируемое певцом, и интонационно значимое, подчеркивающее окончание музыкально-поэтических периодов (Там же, с. 47).

В статье «О музыке традиционных ненецких песен», сопровождающей том «Фольклор ненцев», Н. М. Скворцова выделяет три основные жанровые сферы интонационной культуры ненцев: эпическую, лирическую и обрядовую, основываясь на оппозиции «сакральное – несакральное», и выявляет связь типа интонирования с жанровой сферой (Фольклор ненцев, 2001, с. 50–86).

Неотъемлемой частью музыковедческого раздела являются нотации: «Анализ музыкального материала должен быть направлен на выявление элементов музыкальной организации, определяющих его этническую специфику (региональную, жанровую, стилевую и т. д.). Разумеется, это возможно лишь при наличии качественных нотных записей» [Солдатова, 2013, с. 30]. Необходимо выделить том «Шорские героические сказания», в котором впервые в эпосоведении музыковедом Р. Б. Назаренко была сделана полная нотация эпоса «Кан Перген» (102 тирады, 15 напевов) (Шорские героические сказания, 1998, с. 49–262).

Стоит упомянуть отдельно статью «Алтайское эпическое интонирование» Ю. И. Шейкина и В. С. Никифоровой (Алтайские героические сказания, 1997, с. 47–70), посвященную в том числе такому феномену алтайской музыкальной культуры, как кай. Рассматривается как происхождение кая – с точек зрения научных гипотез и легенд – и его воздействие на слушателей, так и сам механизм звукообразования, что позволяет в очередной раз говорить о междисциплинарности: в данном случае предмет исследования рассматривается с позиций как музыкознания, так и **физиологии**.

Элемент **хореографического** исследования мы можем обнаружить в статье «Музыкальный фольклор долган» Г. Г. Алексеевой (Фольклор долган, 2000, с. 29–46), содержащей помимо прочего и анализ долганских танцев северный осуохай и хейро. Кроме того, если отвлечься от исключительно эпических фольклорных произведений в томах Серии, то хореографический анализ – обязательная часть исследований, посвященных обрядовым танцам, таких как статьи А. Г. Лукиной «Обрядовые танцы якутов: осуохай и битии» (Обрядовая поэзия саха..., 2003, с. 45–57), Т. И. Игнатъевой «Музыкальный фольклор юкагиров» (Фольклор юка-

гиров, 2005, с. 45–123), Ю. И. Шейкина и О. Э. Добжанской «Обрядовые песнопения и лирические песни эвенков» (Обрядовая поэзия и песни эвенков, 2014, с. 42–79).

В заключение скажем, что мы не ставили перед собой задачи подробного описания всех томов Серии; нашей целью было показать тот факт, что именно комплексный подход и привлечение максимально возможного числа смежных научных дисциплин позволяют получить не просто публикацию фольклорного произведения и его научное описание, а достоверный и объективный научный источник, который, помимо естественной функции знакомства читателей с духовным наследием того или иного народа, в будущем сам сможет стать объектом научного исследования и ре-анализа.

Список литературы

Кузьмина Е. Н. Героический эпос народов Сибири: аспекты двуязычной эдичии и типологии (на материале серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»). Новосибирск, 2005. 86 с.

Лиморенко Ю. В. Проблемы перевода фольклорных текстов (на материале фольклора эвенков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2007.

Новиков Ю. А. Сказитель и былинная традиция. СПб., 2000. 376 с.

Принципы и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Новосибирск, 2003. 21 с.

Солдатова Г. Е. Этномузыковедение в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока»: историографический аспект // Сибирский филологический журнал. 2013. № 2. С. 29–39.

Список источников

Алтайские героические сказания: Очи-Бала. Кан-Алтын. Новосибирск: Наука. Сиб. изд.-полиграф. и книготорг. предприятие РАН, 1997. 668 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 15).

Бурятский героический эпос / Сост. М. И. Тулохонов. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991. 312 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Кыыс Дэбилийэ – Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». Новосибирск: Наука. Сиб. изд. фирма, 1993. 330 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Обрядовая поэзия и песни эвенков / Сост. Г. И. Варламова, Ю. И. Шейкин; Отв. ред. Т. Е. Андреева. Новосибирск: Гео, 2014. 487 с., [8] с. цв. вкл. + CD (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 32).

Обрядовая поэзия саха (якутов) / Сост. Н. А. Алексеев, П. Е. Ефремов, В. В. Илларионов. Новосибирск, Наука, 2003. 512 с.; ил. + CD. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 24).

Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока / Сост. Ю. И. Смирнов. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991. 499 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Тувинские героические сказания / Сост. С. М. Орус-оол. Новосибирск: Наука. Сиб. изд.-полиграф. и книготорг. предприятие РАН, 1997. 584 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 12).

Фольклор долган / Сост. П. Е. Ефремов. Новосибирск: Изд-во Ин-та археологии и этнографии СО РАН, 2000. 448 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 19).

Фольклор ненцев / Сост. Е. Т. Пушкарева, Л. В. Хомич. Новосибирск: Наука, 2001. 504 с.: ил., фото, ноты, CD. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 23).

Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / Сост. Л. Н. Арбачакова. Новосибирск: Наука, 2010. 608 с.; ил. + CD. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 29).

Фольклор юкагиров / Сост. Г. Н. Курилов. Москва: Новосибирск: Наука, 2005. 594 с.; ил. + CD. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 25).

Хакасский героический эпос: Ай-Хуучин / Зап. и подгот. текста, пер., вступ. ст., примеч. и коммент., прил. В. Е. Майногашевой. Новосибирск: Наука, 1997. 479 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 16).

Шорские героические сказания / Вступ. ст., подгот. поэтического текста, пер., коммент. А. И. Чудоякова; музыковедческая ст., подгот. нотного текста Р. Б. Назаренко. Москва; Новосибирск: Наука, 1998. 463 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 17).

Эвенкийские героические сказания / Сост. А. Н. Мыреева. Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1990. 392 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

Эр Соготох – Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». Новосибирск: Наука. Сиб. изд. фирма РАН, 1996. 440 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока).

K. A. Sagalaev

*Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
Novosibirsk, Russian Federation, sagalaev@ngs.ru*

**An integrated approach to the publication of folklore:
the experience of publishing the volumes of «Monuments of Folklore
of the Peoples of Siberia and the Far East»**

The paper considers the integrated approach to the publication and study of folklore used in the bilingual academic series «Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East». Given the syncretic nature of folklore, the necessity of this approach is proved.

As an example, the epos genre is chosen, being the most complex and including the greatest number of versatile aspects, such as textual, linguistic, ethnographic, musical, physiological, choreographic ones.

The author studies scientific articles in the volumes of a Series containing epics of Yakuts, Altaians, Tuvinians, Buryats, Russians, Khakas, Dolgans, Shors, Nenets. The analysis is given of the poetic structure of an epic – traditional poetic formulas, epithets, hyperboles and others means of expression and also compositions, subject lines and the system of characters. It reveals the basic principles of the translation of folklore texts into Russian which allow reaching the required adequacy of the translation.

Also, the paper deals with the linguistic aspect of preparation and edition of the volumes of the Series including the main typological characteristics of concrete language and dialect groups existing within it, and (if necessary) a problem of its status as an independent language. In addition, the ethnographic component is demonstrated that is present in each volume concerning ethnogenesis of the people, its ethnocultural contacts, material and spiritual culture that have received reflection in his folklore heritage. Besides the text description and the analysis, the ethnographic component also contains photo illustrations to each volume.

Special attention is paid to the ethnomusicological analysis of a musical component of the epics included in volumes of a Series. The basic principles of preparing of the musicological section

including the scientific article with the analysis of tunes – their melodic, rhythmical structure, musical composition and also a notation of the published epics and the supplement with audio recordings are listed. The author shows that the analysis of the Altai throat singing *kai* includes both musicological and physiological aspects. The choreographic component of studying of epics consisting of the analysis of the Dolgan dances in the volume «Folklore of Dolgans» is also considered.

The author comes to a conclusion that it is the integrated approach and use of the greatest possible number of related scientific disciplines that allows one to obtain a reliable scientific source for the future research.

Keywords: Integrated approach, interdisciplinarity, edition of folklore, epos, academic series, folklore of the people of Siberia and the Far East.

DOI 10.17223/18137083/61/2

References

Kuz'mina E. N. *Geroicheskiy epos narodov Sibiri: aspekty dvuyazychnoy editcii i tipologii (na materiale serii "Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka")* [Heroic epos of the peoples of Siberia: aspects of bilingual edition and typology (on the material of the Series "Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East")]. Novosibirsk, 2005, 86 p.

Limorenko Yu. V. *Problemy perevoda fol'klornykh tekstov (na materiale fol'klora evenkov)* [The problems of translation of the folklore texts (on the material of the folklore of Evenks)]. Abstract of Cand. philol. sci. diss. Ulan-Ude, 2007.

Novikov Yu. A. *Skazitel' i bylinnaya traditsiya* [The storyteller and the epic tradition]. St. Petersburg, 2000, 376 p.

Printsipy i poryadok podgotovki tomov serii "Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka" [Principles and procedure of preparing the volumes of the series "Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East"]. Novosibirsk, 2003, 21 p.

Soldatova G. E. *Etnomuzykovedenie v serii "Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka": istoriograficheskiy aspekt* [Ethnomusicology in the Series "Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East": historiographic aspect]. *Siberian philological journal*. 2013, no. 2, pp. 29–39.

List of sources

Altayskie geroicheskie skazaniya: Ochi-Bala. Kan-Altyn [Altaian Heroic Epos: Ochi-Bala. Kan-Altyn]. Novosibirsk, Nauka, Sib. izd.-poligraf. i knigotorg. predpriyatie RAN, 1997, 668 p. ("Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka". T. 15 ["Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East". Vol. 15]).

Buryatskiy geroicheskiy epos. Sost. M. I. Tulokhonov [Buryat Heroic Epos. Compiled by M. I. Tulokhonov]. Novosibirsk, Nauka, Sib. otd., 1991, 312 p. ("Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka" ["Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East"]).

Evenkiyskie geroicheskie skazaniya. Sost. A. N. Myreeva [Evenk heroic epos. Compiled by A. N. Myreeva] Novosibirsk, Nauka, Sib. otd.-nie, 1990, 392 p. ("Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka" ["Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East"]).

Fol'klor dolgan. Sost. P. E. Efremov [Folklore of Dolgans. Compiled by P. E. Efremov]. Novosibirsk, Izd. In-ta arkheologii i etnografii SO RAN, 2000, 448 p. ("Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka". T. 19 ["Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East". Vol. 19]).

Fol'klor nentsev. Sost. E. T. Pushkareva, L. V. Khomich [Folklore of Nenets. Compiled by E. T. Pushkareva, L. V. Khomich]. Novosibirsk, Nauka, 2001, 504 p.: il., foto, noty, CD. ("Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka". T. 23 ["Monuments of Fol'klora of the Peoples of Siberia and the Far East". Vol. 23]).

Fol'klor shorisev: V zapisyakh 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 godov. Sost. L. N. Arbachakova [Folklore of Shors: Recorded in 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007. Compiled by L. N. Arbachakova]. Novosibirsk: Nauka, 2010, 608 p.; il. + SD.

(“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 29 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 29]).

Fol’klor yukagirov. Sost. G. N. Kurilov [Folklore of Yukagirs. Compiled by G. N. Kurilov]. Moscow, Novosibirsk, Nauka, 2005, 594 p.; il. + CD. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 25 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 25]).

Khakasskiy geroicheskiy epos: Ay-Khuuchin. Zap. i podgot. teksta, per., vstup. st., primech. i komment., pril. V. E. Maynogashevoy [Khakas Heroic Epos: Ay-Khuuchin. Recording and preparing of the texts, translation, introductory article, notes, comments and apps by V. E. Maynogasheva]. Novosibirsk, Nauka, 1997, 479 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 16 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 16]).

“*Kyys Debiliye*”: *Yakutskiy geroicheskiy epos* [Kyys Debiliye: Yakut heroic epos]. Novosibirsk, Nauka. Sib. izd. firma, 1993, 330 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka” [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”]).

Obryadovaya poeziya i pesni evenkov. Sost. G. I. Varlamova, Yu. I. Sheykin; Otv. red. T. E. Andreeva [Ritual poetry and songs of Evenks. Compiled by G. I. Varlamova, Yu. I. Sheykin, T. E. Andreeva (Ed.)]. Novosibirsk, Geo, 2014, 487 p., [8] s. + CD (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 32 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 32]).

Obryadovaya poeziya sakha (yakutov). Sost. N. A. Alekseev, P. E. Efremov, V. V. Illarionov [Ritual poetry of Sakha (Yakuts). Compiled by N. A. Alekseev, P. E. Efremov, V. V. Illarionov]. Novosibirsk, Nauka, 2003, 512 p.; il. + CD. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 24 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 24]).

Russkaya epicheskaya poeziya Sibiri i Dal’nego Vostoka. Sost. Yu. I. Smirnov [Russian epic poetry of Siberia and the Far East. Compiled by Yu. I. Smirnov]. Novosibirsk. Nauka. Sib. otd-nie, 1991, 499 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka” [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”]).

Shorskie geroicheskie skazaniya. Vstup. st., podgot. poeticheskogo teksta, per., komment. A. I. Chudoyakova; muzykovedcheskaya st., podgot. notnogo teksta R. B. Nazarenko [Shor heroic epos. Introductory article, preparing of the poetic text, translation and the comments by A. I. Chudoyakov, musicological article and the notation by R. B. Nazarenko]. Moskva, Novosibirsk, Nauka, 1998, 463 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 17 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 17]).

Tuvinskie geroicheskie skazaniya. Sost. S. M. Orus-ool [Tuvinian heroic epos. Compiled by S. M. Orus-ool]. Novosibirsk, Nauka. Sib. izd.-poligraf. i knigotorg. predpriyatie RAN, 1997, 584 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka”. T. 12 [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”. Vol. 12]).

Yakutskiy geroicheskiy epos “Moguchiy Er Sogotokh” [Yakut heroic epos. “Moguchiy Er Sogotokh”]. Novosibirsk, Nauka. Sib. izd. firma RAN, 1996, 440 p. (“Pamyatniki fol’klora narodov Sibiri i Dal’nego Vostoka” [“Monuments of Fol’klora of the Peoples of Siberia and the Far East”]).